

Suleyman Bey et son ennemi

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_suleymanbag_foe

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *suleyman bag-na duşman*
S. lord-*and enemy
'Suleyman Bey et son ennemi'
- (2) *sulayman bag çikarta ghala adami xhi-na-an a-n-ux*
S. lord how_much good person be.PF-*cond-ADD DIST-H-*apud
duşman-bi-an xhicab
enemy-*npl.NOM-ADD be.PF.PERF.HPL
'Si brave homme que fût Suleyman Bey, il avait cependant des ennemis.'
- (3) *sad yiğ man q'irits'-ağan kum-kar sar adami duşman-be-r*
one.N.NOM day more K.-(GEN) village-PART one.M.NOM person enemy-PL.OBL-ERG
xab-a ğan-e
hand-IN take.IPF-PRS.M/N
'Un jour ceux-ci, allèrent trouver un habitant de Kryz.'
- (4) *lu adami-ciz xaylatar pul iğral şaba-reb-ki sulayman bag*
this person-OBL.DAT many money offer??? be.HPL.IPF-PRS.HPL-that S. lord
ğet'itir
shoot.permiss
'Ils offrirent beaucoup d'argent à cet homme pour qu'il tire sur Suleyman Bey.'
- (5) *ğuba-ca yiqhir-ci atats'-re*
Quba-OBL.IN catch.PF-SEQ beat.IPF-PRS
'Mis au courant de cette affaire, les amis de Suleyman Bey - à Quba - s'emparèrent de ce Kryz et le rossèrent.'
- (6) *ug kumud sar adami ğubaluvar-ir*
REFL.M(NOM/GEN) village.(GEN)SUBST.NN.NOM one.M.NOM person Quba's_people-ERG
atats'-re
beat.IPF-PRS
'Il se trouve que Suleyman Bey passe par là et voit ces gens de Quba rosser l'un de ses compatriotes.'
- (7) *vaxts'-ra ug kumud unda xab-aşar*
strike.IPF-EVT/SIMUL REFL.M(NOM/GEN) village.(GEN)SUBST.NN.NOM this.HPL.GEN hand-INEL
ğaş-re
extract.IPF-PRS
'Sans s'enquérir de rien, Suleyman Bey se bat avec eux et le leur arrache.'
- (8) *la adami-yar-ir li-re-ki*
that person-PL-ERG say.IPF-PRS-that

'Ceux-là lui disent :'

- (9) - *va-z ats'ar-i-m jin jinam çiz at-ri-jin*
- *2.OBL-DAT know-PTCP-*q *1pl.excl.NOM 1pl.excl+med why beat.IPF-PRS.intert-*1pl.excl.NOM
'- Sais-tu au moins pourquoi nous le rossons ?'
- (10) *am-an va duşman-e*
that+2-ADD *2.GEN enemy-COP
'Il a reçu de l'argent de tes ennemis pour te tuer, il est donc ton ennemi.'
- (11) *sulayman bag-cir li-re*
S. lord-OBL.ERG say.IPF-PRS
'Suleyman Bey répond :'
- (12) *ata-yciz za-z tahsir yi-re çizki am za*
beat.PF-msd.DAT 1.OBL-DAT consequence do.IPF-PRS because that+2 1.GEN
kumud-e
village.(GEN)SUBST.NN.NOM-COP
'- Quand bien même il aura reçu de l'argent pour me tuer, je suis touché quand vous le frappez car il est de mon'
- (13) *yin za dust-ri-an xhi-na yin*
*1pl.incl/2pl.NOM 1.GEN friend-PL.NOM-ADD be.PF-*cond *1pl.incl/2pl.NOM
ğuba-c-kar-eb
Quba-*nh.OBL-PART-COP.HPL
'Vous, même si vous êtes mes amis, vous êtes de Quba.'
- (14) - *a-n cib-ul-a řaci pul ğaynay ya-z xvaş*
- DIST-H.GEN pocket-OBL-IN be_in.PTCP money take.IMPER.PL *1pl.incl/2pl.OBL-DAT good
halal işi
permitted be.opt
'Prenez ce qu'il a comme argent dans les poches, je vous en fais grâce.'
- (15) *ancax am matvay*
nevertheless that+2 prohib.beat.PL
'Mais ne le frappez plus.'
- (16) *za duşman-an xhi-na jin ja ara-ca ayird*
1.GEN enemy-ADD be.PF-*cond *1pl.excl.NOM *1pl.excl.GEN interval-OBL.IN deal
yi-yi-ya-jin
do.IPF-*fut-*1pl.excl.NOM
'Même s'il est mon ennemi, je réglerai cela avec lui.'
- (17) *sulayman bag-ci lu merduval-ciğ ğubaluvar mahtal*
S. lord-GEN this magnanimity-OBL.SUPER Quba's_people surprised
iunkvan-eb
F/HPL.remain.IPF-PRS.HPL
'Cet acte généreux de Suleyman-Bey étonna fort les gens de Quba.'

Abbreviations

1 first person	INEL inelative
ADD additive	IPF imperfective
ADR addressee	M masculine
COP copula	N neuter
DAT dative	NOM nominative
DIST distal	OBL oblique
ERG ergative	PART partitive
EVT eventual	PERF perfect
F feminine	PF perfective
GEN genitive	PL plural
H human	PRS present
HORT hort	PTCP participle
HPL human plural	SEQ sequential
IMPER ???	SIMUL simultaneous
IN inessive	VOC vocative